

Die Drohung der Franken.

Marsch und Chor.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

(Aus Vox populi, Op. 20 N° 1.)

La Menace des Francs.

Marche et Chœur.

Poésie de ***

(Vox populi, Op. 20 N° 1.)

The Menace of the Franks.

March and Chorus.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Vox populi, Op. 20 N° 1.)

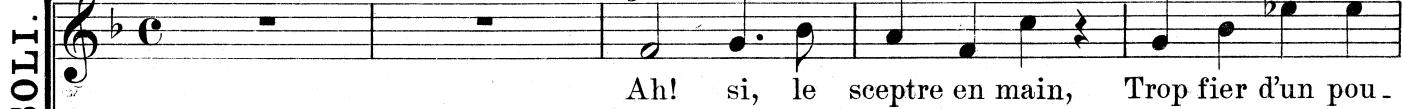
Den philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt 1851.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

mf

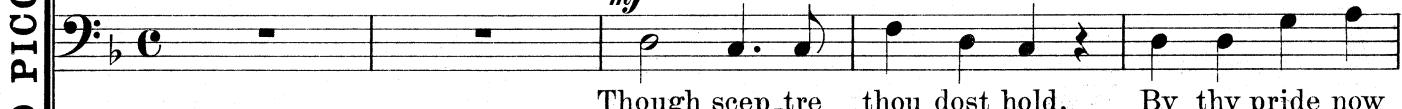
Tenor I.



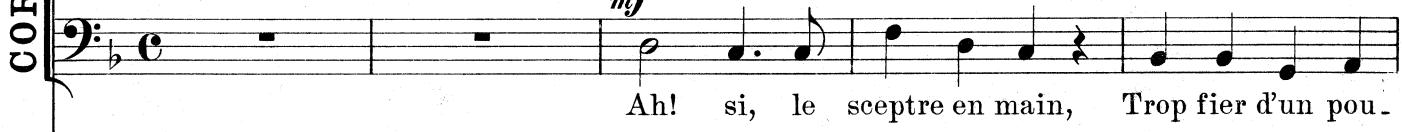
Tenor II.



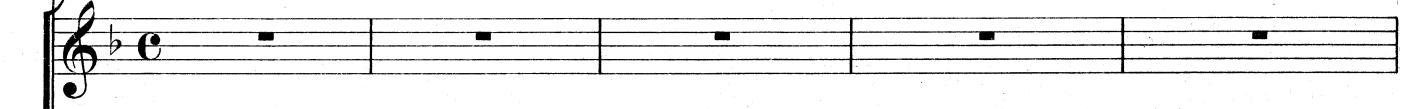
Bassi I.



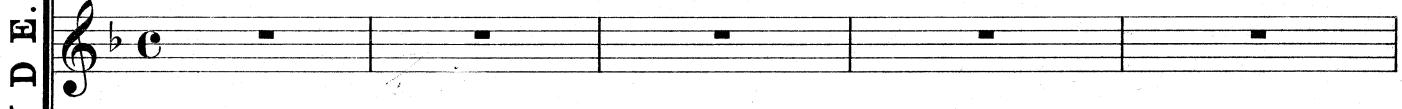
Bassi II.



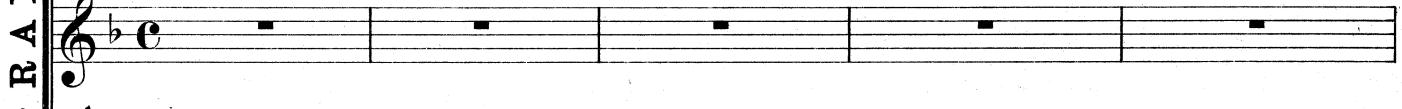
Soprani.



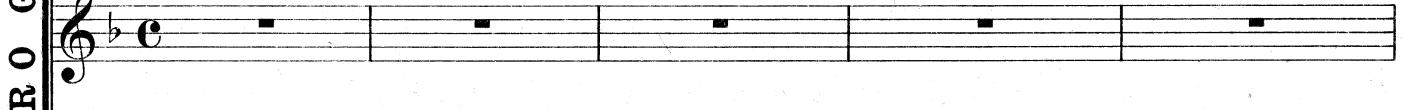
Alti.



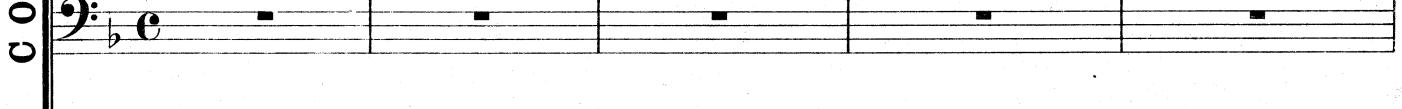
Tenor I.



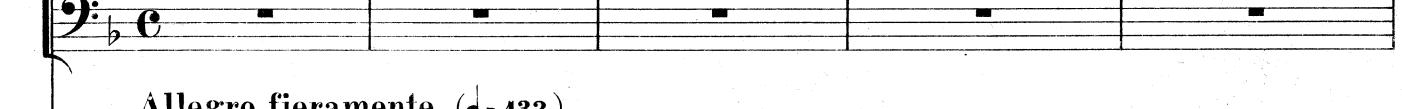
Tenor II.



Bassi I.



Bassi II.



Allegro fieramente. (♩ = 132.)

f

mf

Pianoforte.



voir sur-humain, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le
 Herr ei - ner Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü - ben; du, der das
 grown ov - er bold, King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor - y? Tho' seep - tre
 voir sur-humain, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le
 Ah! si, le
 Du, der das
 Tho' seep - tre
 Ah! si, le
 Du, der das
 Tho' seep - tre

musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in common time. The score consists of eight staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The lyrics are written in both French and German, appearing in pairs above and below the staves. The French lyrics are: "sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends éclip - ser no - tre Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr einer Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu thou dost hold, By thy pride now grown ov.er.bold, King,wouldst thou ven - ture to sull - y our sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends éclip - ser no - tre Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr einer Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu thou dost hold, By thy pride now grown ov.er.bold, King,wouldst thou ven - ture to sull - y our sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends éclip - ser no - tre Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr einer Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu thou dost hold, By thy pride now grown ov.er.bold, King,wouldst thou ven - ture to sull - y our sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends éclip - ser no - tre Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr einer Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu thou dost hold, By thy pride now grown ov.er.bold, King,wouldst thou ven - ture to sull - y our

gloire, A la vie - toi - re, à la vie - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.
 trüben - kühn dann zum Sie - ge, Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt.
 glor-y, Vic - to - ry calls us, Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold!
 gloire, A la vie - toi - re, à la vie - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.
 gloire, A la vie - toi - re, à la vie - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.
 trüben - Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt.
 glor-y, Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold!
 gloire, A la vie - toi - re, à la vie - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.
 trüben - Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt.
 glor-y, Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold!

1 *p*

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now,

p

Mal-gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Mal-gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, *trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,*
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

p

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, tu tremble - ras,
Trotz des Rei - ches Kro - ne wirst du vor uns er - zit - tern dann,
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, ah tremble now,

p

Mal-gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Mal.gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, *trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,*
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

p

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Et de ton
Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we

p

Mal.gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Mal.gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, *trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,*
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

p

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, tu tremble - ras,
Trotz des Rei - ches Kro - ne wirst du vor uns er - zit - tern dann,
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, ah tremble now,

1

p

cresc.

f

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les
und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann wirst du

f

Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our wives, our

f

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les
und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Und Al - le

f

Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our wives, our

f

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les
und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann wirst du

f

Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our wives, our

f

trô - - - - ne Tu - - - - re - des - cen - dras. Les bras, les
Thro - - - - ne stei - - - - gest du, Ty - - - - rann. Dann wirst du
pluck - - - - it, Ty - - - - rant, from thy brow. Our wives, our

f

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les
und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Und Al - le
Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our wives, our

f

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les
und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Und Al - le

f

Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our wives, our

f

2 **p**

â - - mes, En - fants et fem - mes, Tout - pour nous
schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - - - ing one

bras, les â - mes, En - fants et fem - mes, Tout combat - tra pour
wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

â - - mes, En - fants et fem - mes, Tout - pour nous
schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - - - ing one

â - - mes, En - fants et fem - mes, Tout - pour nous
schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - - - ing one

bras, les â - mes, En - fants et fem - mes, Fac - - - ing one
wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,

wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

bras, les â - mes, En - fants et fem - mes, Tout combat - tra pour
wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

2

com - bat _ tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be-reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen

com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our

nous, tout s'u - ni - ra Tout combat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit ziehn aus zum Streit, *Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streite,* bis ge - gen

foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall go! Brave - ly

com - bat _ tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be-reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen

com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our

com - bat _ tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be-reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen

com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our

nous, tout s'u - ni - ra Tout combat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit ziehn aus zum Streit, *Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streite,* bis ge - gen

foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall go! Brave - ly

3 p

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra.
trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt.

conquer, For God up - hold - eth the Right.

Mal - gré ta cou - ron - ne
Trotz des Rei - ches Kro - ne
Tho' the crown thou wear - est,

Mal-gré ta cou-ron-ne Tu tremble-ras,
Trotz des Rei-ches Kro-ne zit - terst du dann,
Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra.
trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt.

conquer, For God up - hold - eth the Right.

Mal - gré ta cou - ron - ne
Trotz des Rei - ches Kro - ne

Tho' the crown thou wear - est,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra.
trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt.

conquer, For God up - hold - eth the Right.

Mal-gré ta cou-ron-ne Tu tremble-ras,
Trotz des Rei-ches Kro-ne zit - terst du dann,

Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra.
trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt.

conquer, For God up - hold - eth the Right.

Mal - gré ta cou - ron - ne
Trotz des Rei - ches Kro - ne

Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra.
trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt.

conquer, For God up - hold - eth the Right.

Mal - gré ta cou - ron - ne
Trotz des Rei - ches Kro - ne

Tho' the crown thou wear - est,

3

f

Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne
 zit - terst du dann, und von dem Thro - ne
 Ah! tremble now, Soon shall we pluck it,

Malgré ta couron - ne Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we pluck it,

Tu tremble - ras, tu tremble - ras, Et de ton trô - ne Tu re -
 wirst du vor uns er - zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest
 Ah! tremble now, ah tremble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant,

Malgré ta couron - ne Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we pluck it,

Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne Tu -
 zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei -
 Ah! tremble now, Soon shall we pluck it, Ty -

Malgré ta couron - ne Tu tremble ras, Et de ton trô - ne
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we pluck it,

Tu tremble - ras, tu tremble - ras, Et de ton trô - ne Tu re -
 wirst du vor uns er - zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest
 Ah! tremble now, ah tremble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant,

cresc.

f

Tu re - des - cen - dras. — Les bras, les à - mes, En - fants et
 stei - gest du, Ty - rann. — Dann wirst du schau - en so Kind wie
 Tyrant, from thy brow. — Our wives, our moth - ers, Our sons, our
 des - cen - dras. — Les bras, les bras, les à - mes, En - fants, en -
 du, Ty - rann. — Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der
 from thy brow. — Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our

Tu re - des - cen - dras. — Les bras, les à - mes, En - fants et
 stei - gest du, Ty - rann. — Dann wirst du schau - en so Kind wie
 Tyrant, from thy brow. — Our wives, our moth - ers, Our sons, our
 re - des - cen - dras. — Les bras, les à - mes, En - fants et
 gest du Ty - rann. — Dann wirst du schau - en so Kind wie
 rant, from thy brow. — Our wives, our moth - ers, Our sons, our
 Tu re - des - cen - dras. — Les bras, les bras, les à - mes, En - fants, en -
 stei - gest du, Ty - rann. — Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der
 Tyrant, from thy brow. — Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our
 des - cen - dras. — Les bras, les bras, les à - mes, En - fants, en -
 du, Ty - rann. — Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der
 from thy brow. — Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our

(Piano accompaniment)

4

p

fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous
Frau - en, *Al - le zum Kampf be-reit* *ziehn - mit uns*

broth - ers Fac - - ing one com - mon foe, Forth now to

fants et fem - mes, Tout combat - tra pour nous, tout su - ni - ra, Tout com - bat - tra pour
wie die Frau - en, *Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit,* *Al - le zum Kampf be -*

sons and broth - ers Fac - ing one com - mon foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon

fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous
Frau - en, *Al - le zum Kampf be-reit* *ziehn - mit uns*

broth - ers Fac - - ing one com - mon foe, Forth now to

fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous
Frau - en, *Al - le zum Kampf be-reit* *ziehn - mit uns*

fants et fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Forth now to
wie die Frau - en, *Al - le zum Kampf be - reit*
 sons and broth - ers Fac - - ing one com - mon foe,

fants et fem - mes, Tout combat - tra pour nous, tout su - ni - ra, Tout com - bat - tra pour
wie die Frau - en, *Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit,* *Al - le zum Kampf be -*

sons and broth - ers Fac - ing one com - mon foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon

4

p

né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit
 f ff

fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit
 f ff

fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit
 f ff

fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit
 f ff

fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit
 f ff

fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

f ff

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en *kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.*

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en *kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.*

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en *kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.*

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en *kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.*

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en *kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.*

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

(Coda)